المشترك اللفظي والتعدد الدلالي في الثقافتين العربية والغربية

Verbal homonym and semantic plurality in Arab and Western cultures

ط.د. عزيزة جامع♥

أ.د. زيبوش فاطمة الزهراء♥

المُعرّف الرّقميّ للمقال: DOI 10.33705/0114-028-001-007

تاريخ الإرسال: **2025/09/19** تاريخ القبــول: **01 / 10/ 2025** تاريخ النشر: **2026/03/15**

ملخّص: تسعى هذه الدراسة إلى الوقوف على مصطلح المشترك اللفظي عند العلماء القدامى والمحدثين العرب والغرب على حد سواء مع تحديد الفروق المنهجية في معالجة الظاهرة عندهم، وأيضا دور هذه الظاهرة في التعدد الدلالي.

يعد المشترك اللفظي أحد أهم القضايا الدلالية التي يحاول علم الدلالة الكشف عن أسباب ظهورها وطرائق معالجتها، وقد كانت هذه الظاهرة محط اهتمام علماء العربية القدامى على اختلاف توجهاتهم فلسفية كانت أو أصولية أو بلاغية، وفي هذا الإطار انقسم العلماء إلى فريقين أحدهما يقر بوجود هذه الظاهرة في اللغة العربية وآخر منكراً لها، إضافة إلى قيام خلاف بين العلماء

♥ جامعة الجزائر2 مخبر الدراسات الصوتية والمعجمية

البريد الإلكتروني: djamaa.aziza@gmail.com (المؤلف المرسل).

♥ جامعة الجزائر2، مخبر الدراسات الصوتية والمعجمية

البريد الإلكتروني: zibouche.fatma.zohra@gmail.com.

حول مفهوم المشترك اللفظي وضوابطه فمنه من توسع في الأخذ به ومنهم من ضيق مجاله وحدده.

كلمات مفتاحيّة: المشترك اللفظي؛ الدلالة؛ المعنى؛ السياق.

Abstract: The verbal commonality is one of the most important semantic issues that semantics tries to uncover the causes of its emergence and the methods of its treatment. This phenomenon was the focus of ancient Arab scholars regardless of their different orientations, whether philosophical, fundamentalist, or rhetorical. In this context, the scholars were divided into two groups one of which acknowledged the existence of this phenomenon in Arabic and the other denied it.

In addition to the existence of a disagreement among scholars about the concept of verbal commonality and its controls

Faced with this proposition, this study seeks to stop at the term joint verbal of ancient scholars and modernists, Arabs and the west alike, with identifying the differences that are used in treating the phenomenon in the semantic plurality.

Key Words: Verbal common; connotation; meaning; context.

مقدّمة: يعد من النقاط الشديدة الصلة بالدراسة الدلالية، ما يعبر عنه بالعلاقات الدلالية للمفردات، أو طرائق نمو اللغة، وهذه العلاقات تُعد من عوامل التطور والنمو والتوسع اللغوي. فقد تتولد دلالات متنوعة عن طريق هذه العلاقات الدلالية. وتتمثل هذه العلاقات في: المشترك اللفظي، الترادف التضاد. ومن هذه الظواهر المشترك اللفظي وهو "اللفظ الواحد الدال على معنيين مختلفين فأكثر دلالة على السواء عند أهل تلك اللغة"[1].

والمشترك اللفظي قضية من القضايا الدلالية التي أقر علماء العربية القدماء والمحدثون بوجودها في اللغة العربية وذلك من خلال ما رووه في مؤلفاتهم من أمثلة على ذلك أو سكوتهم وعدم تعليقهم على هذه القضية. وإنما الخلاف بينهم كان على مفهوم المشترك اللفظي أو الضوابط التي تحدده في نظر كل فريق.

1 – ظاهرة المشترك اللفظي عند العرب: يعد المشترك اللفظي قضية من القضايا الدلالية التي يحاول علم الدلالة أو علماؤها تبيان أسباب ظهورها وطرائق معالجتها، وقد عنى علماء العربية القدامى بهذه الظاهرة، على اختلاف مجال عملهم، من فلاسفة وعلماء الأصول والبلاغة وعلماء اللغة، حيث ألفوا كتباً في المشترك اللفظي تحت أسماء متعددة، نذكر منها: الأشباه والنظائر لمقاتل بن سليمان (ت 150 هـ)، كتاب ما اتفق لفظه واختلف معناه من القرآن الكريم" للمبرِّد...وغيرها، فهذا يبرز ادراك العرب القدامى لظاهرة المشترك اللفظي في اللغة، واهتمامهم بهذه الظاهرة الدلالية، وهذا ما نلمسه من خلال التعريفات التي قدمها هؤلاء للمشترك اللفظي.

حيث يعرفه الغزالي في حديثه عن الألفاظ المتعدّدة بقوله: "وأمّا المشترك اللفظي فهي الأسامي التي تنطبق على مسميات مختلفة لا تشترك في الحد والحقيقة البتة كاسم العين للعضو الباصر، وللميزان، وللموضع الذي تفجر منه الماء وهي العين الفوارة... فنقول: الاسم المشترك قد يدل على المختلفين كما ذكرنا"[2].

ونجد الرازي يحدد المشترك اللفظي ويقول عنه: "اللفظ الموضوع لحقيقتين مختلفتين أو أكثر وضعًا أولا من حيث هما كذلك"[3].

ويعرَّفُ المشترك اللفظي على أنّه لفظ واحد له أكثر من معنى، وقد حدده الأصوليون بقولهم: " اللفظ الواحد الدال على معنيين مختلفين فأكثر دلالة على السواء، عند أهل تلك اللغة "[4].

نلاحظ أنّ التعريفات المقدمة للمشترك اللفظي تتفق في كون المشترك اللفظي هو اللفظ الواحد الدال على شيئين أو أكثر.

وذكر الرازي " أن من الأسماء ما يجري على معنيين كقولك: الزكاة، قالوا: هو النماء والزيادة، ويكون الطهارة...ومنه ما يجر ثلاثة معان، وأكثر: كقولك: الدين معناه: الطاعة، ويكون الجزاء، ويكون من الفساد...والدين العادة "[5].

1.1. وقوع المشترك اللفظي في اللغة:

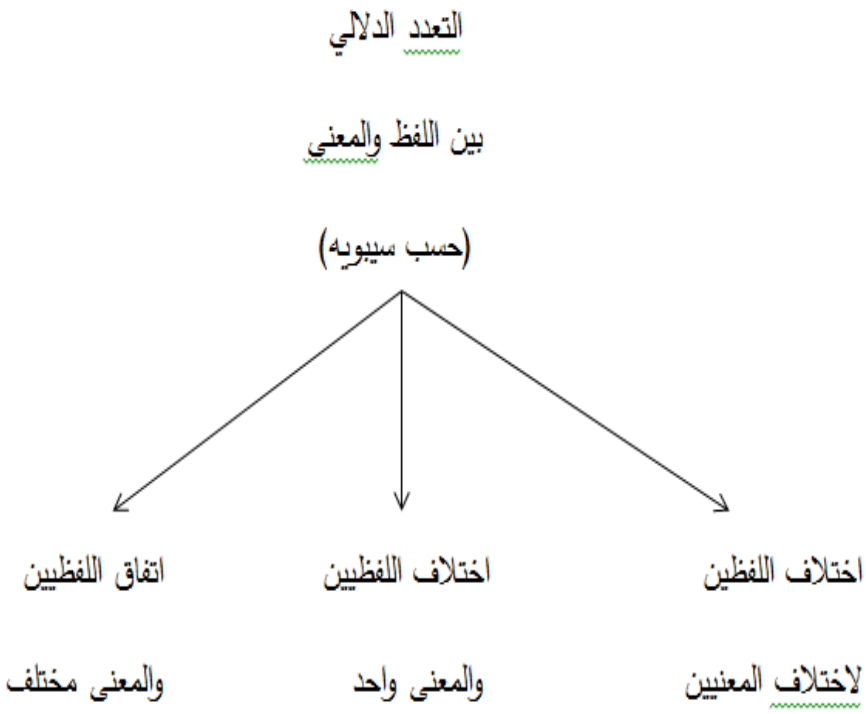
عند البحث في مسألة وجود المشترك اللفظي في اللغة عند علماء العربية القدماء نجد فرقيين، الفريق الأول أقر بوقوعه في اللغة العربية وعلى رأسهم الخليل (ت 175هـ)، مستشهدين في ذلك إلى أن الألفاظ محدَّدة والمعاني لا نهائية. أما الفريق الثاني فأنكر وقوع الاشتراك اللفظي في اللغة، وعلى رأسهم ابن درستويه (ت 334 هـ). فكان الانقسام إلى فريقين منكر لوقوعه ومثبت ولكل فريق حجج يستند إليها في توجهه.

1.1.1. المثبتون لوقوع المشترك اللفظي في اللغة: يوجد فريق يؤيد وقوع المشترك اللفظي، ومن هؤلاء الخليل بن أحمد، وسبويه، والأصمعي، وأبو عبيدة، وكراع النمل، وأبو علي الفارسي، وابن تيمية، ولأمدي، والسيوطي، ونورد آراء البعض منهم في هذه القضية فيما يلي:

إذا نظرنا زمانيا نجد أنّ سيبويه (ت 180 هـ) أول من تطرق لظاهرة المشترك اللفظي من دون تقعيد أو تنظير للمصطلح، حيث نجده يقول: "اعلم أنّ من كلامهم اختلاف اللفظيين لاختلاف المعنيين هو نحو: جلس، وذهب واختلاف اللفظيين والمعنى واحد نحو: ذهب، وانطلق، اتفاق اللفظيين والمعنى مختلف قولك: وجدت عليه من المَوْجِدة، ووجدت إذا أردت وِجْدان الضّالة وأشباه هذا"[6].

ويمكن أن أمثل للتّعدد الدلالي الحاصل بين اللفظ والمعنى (الدال والمدلول) عند سيبويه كما يلي:

المخطط (1): التعدد الدلالي بين اللفظ والمعنى



وهذا التصور عند سيبويه قد تطرقت له الدراسات الدلالية الحديثة، في تمييزها للعلاقة بين شكل اللفظ ومعناه، أو بنية الكلمة ودلالتها.

كما نجد المبرد(285 هـ) ممن أثبت وجود المشترك اللفظي في اللغة، وهو صاحب كتاب " ما اتفق لفظه واختلف معناه من القرآن المجيد". الذي يؤكد من خلاله أنّ المشترك اللفظي واقع في اللغة. "فمثل فيه قائلاً: وأمّا اتِّفَاق اللفظيين واختلاف المعنيين فقوله: وجدت شيئًا إذا أردت وِجْدان الضّالة ووجدْت على الرجل من المَوْجدَة ووجدتُ زيدًا كريمًا أي علمت. وكذلك: ضربت زيدًا وضربت

مثلاً وضربت في الأرض إذا أبعدت. وكذلك: العين عينُ المال والعين التي يُبصر بها وعينُ الماء والعينُ من السحاب الذي يأتي قَبِل القِبلة وعين السيئ إذا أردت حقيقته وعين الميزان"[7].

1.1.2. إنكار وجود المشترك اللفظي في اللغة: أما الفريق الثاني المنكر لوجود المشترك اللفظي في اللغة العربية فنجد على رأسهم ابن درستويه.

حيث كان ابن درستويه ممن ادعي عليه بأنه أنكر وجود المشترك اللفظي في اللغة ولكي نتحقق من ذلك نورد ما قاله ابن درستويه عن المشترك فيما رواه عنه السيوطي وهو "وإنما اللغة موضوعة للإبانة عن المعاني؛ فلو جاز وضع لفظ واحد للدلالة على معنيين مختلفين، أو أحدهما ضدُّ الآخر لما كان ذلك إبانةً بل تعميةً وتَغطية؛ ولكن قد يجيء الشيء من هذا لعلل، كما يجئ فَعلَ وأفعل فيتوهَّم من لا يعرف العلل أنهما لمعنيين مختلفين، وإن اتفق اللفظان والسماع في ذلك صحيح من العرب... وإنما يجيء في لغتين متباينتين، أو لحذف واختصار وقع في الكلام، حتى اشتبه اللفظان، وخفي سبب ذلك على السامع"[8].

يتضح من خلال قول ابن درستويه عدة نقاط تتلخص فيما يلي:

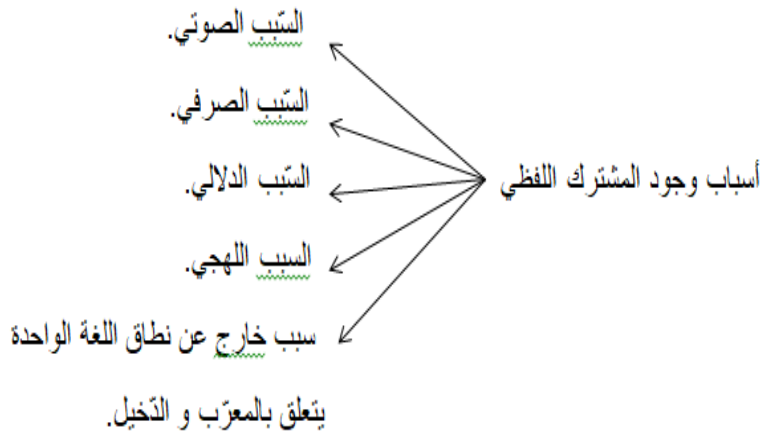
أولاً: أن ابن درستويه لم ينكر وجود المشترك اللفظي في اللغة انكاراً تاماً كما يقول علي عبد الواحد وافي بقوله: " فذهب بعضهم إلى انكاره بتاتاً، وعمل على تأويل أمثلة تأويلاً يخرجها من هذا الباب، كأن يجعل اطلاق اللفظ في أحد معانيه حقيقة وفي المعاني الأخرى مجازاً، وعلى رأس هذا الفريق ابن درستويه"[9] وفي نفس السياق يقول صبحي الصالح: "وفي طليعة هؤلاء العلماء المنكرين للاشتراك المسرفين في إنكاره ابن درستويه"[10].

ولكنه يقر بوجوده ويفهم ذلك من قوله: "والسماع في ذلك صحيح عن العرب وكأنه يرفض القياس على هذه الظاهرة ويقصرها على السماع تضييقاً

لدائرتها وحفظاً للغة أو لدلالة ألفاظها من هذا الغموض الذي يحمله المشترك مما يعيق اللغة عن أداء وظيفتها باعتبارها أداة للاتصال والتفاهم والتعاون بين الناس"[11].

1-2- أسباب الاشتراك اللفظي في اللغة العربية: تعود أسباب الاشتراك اللفظي في اللغة إلى عدة عوامل حيث يعود "وجود المشترك اللفظي إلى أسباب عدة منها ما هو صوتي ومنها ما هو لهجي ومنها ما يتعلق بالمعنى (إعطاء اللفظ دلالة اصطلاحية جديدة غير دلالته الأولى) ومنها ما يتصل بالمعرّب والدّخيل، وهناك اشتراك له ارتباط بالاشتقاق والصيغة وهو الاشتراك الكاذب"[12] ويمكن أن نجملها في المخطط التالي:

المخطط (2): أسباب وقوع المشترك اللفظي في اللغة العربية



وفيما يلي نذكر أسباب وقوع المشترك اللفظي في اللغة بشكل مفصل:

1. 2. 1. السبب الصوتي: ويحدد هذا السبب على أنه تغير صوتي يلحق بصوت من أصوات اللفظ وهذا التغير يجعله يشترك مع لفظ آخر في صورته الصوتية، ويكون كل واحد منهما لديه دلالة مختلفة تخصه وحده. وحينما يتم جمعها وإدراجها ضمن معاجم اللغة تصبح محددة على أنّها لفظ له دلالتان. نحو: قول أبو عبيدة " الفروم من الفراء، والفروة جلد الرأس، والفروة

اليسر يقال: فلان ذو فروة وذو ثروة "[13] ونلاحظ هنا أنّ إبدال الفاء بالثاء كان سببا جعل لفظة فروة تحمل دلالة ثروة وهي اليسر.

2.2.1. السبب الصرفي: يكون هذا السبب من أسباب المشترك اللفظي ناتج عن الاشتراك الكاذب، الذي يؤدي إلى تشابه كلمتين في الصورة الصوتية ويصاحبه اختلافهما في الاشتقاق والدلالة. ومثاله:" قول أبو عبيدة: الراح: جمع راحة وهو الكف. والراح: الخمر يوم الريح وجمعه أرواح وقول الزمخشري: معروفة: طيبة العرف" ومعروفة اسم مفعول من الفعل عرف بمعنى علم"[14].

3.2.1. السبب الدلالي: فأما ما يخص العامل أو السبب الدلالي ودوره في إحداث وخلق المشترك اللفظي فيكمن في العمل على لفظ يملك دلالة قديمة تكون أصلية وتحميله دلالة اصطلاحية جديدة. ويظهر ذلك بوضوح في غريب الحديث. نحو: قول أبو عبيدة "والصلاة ثلاثة أشياء: الدعاء والرحمة والصلاة" وكذلك "قال في الحج والحج: حج بيت الله الحرام وهو القصد"[15].

4.2.1. السبب اللهجي: تعد اللهجات من الأسباب التي تعمل على حدوث المشترك اللفظي في اللغة العربية. ويحصل ذلك من خلال لفظة واحدة عند قبيلتين بمعنيين مختلفين، وبعد مرحلة الجمع والتدوين دخلت وأدرجت في المعاجم بمعنييها. نحو: قول أبو عبيدة: "ومنه الحديث المرفوع: أنه أتى بأسير فقال لقوم منهم اذهبوا فأدفوه – يريد الدفء من البرد– فذهبوا به فقتلوه فوداه رسول الله صلى الله عليه وسلم وذكر أنها لغة جهنية وقال الزمخشري موضحا أراد الادفاء من الدفء فحسبوه الادفاء بمعنى القتل في لغة أهل اليمن"[16] فاللفظة واحدة ودلالتها تختلف من مجموعة لغوية إلى أخرى بالرغم من انتماء كلتيهما إلى لغة واحدة وهي اللغة العربية، والملاحظ هنا أنّ عامل الاشتراك اللفظي داخلي؛ أي ضمن حدود اللغة الواحدة وهي هنا اللغة العربية.

5.2.1. سبب المعرب والدخيل: ويقع الاشتراك اللفظي في هذه الحالة من خلال دخول لفظ من لغة أخرى أجنبية يتفق في صورته الصوتية مع لفظ موجود سلفا في اللغة "ثم يستعمل اللفظ بدلالتين الدخيلة والأصلية مما يجعله مشتركاً لفظياً"[17] مثال ذلك: قول ابن قتيبة: "السام: الموت...والسام في غير هذا عروق الذهب فلفظه السام الدالة على الذهب دخيلة من الآرمية"[18].

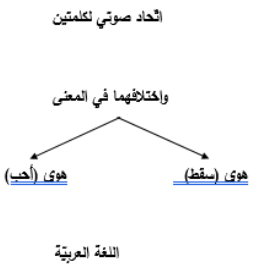
2- **المشترك اللفظي في اللسانيات الغربية: (Polysemy and Homonymy)** يفرّق علماء اللغة المحدثون لدى دراستهم لتعدد معاني اللفظ الواحد بين مصطلحين **أساسيين** هما: **مصطلح Homonymy**: حيث يعني "تعدُّد المعنى نتيجة تطور في جانب اللفظ، أو كلمات متعدِّدة – معان متعدّدة أو مشترك التغيُّر في اللفظ"[19]، فيشير هذا المصطلح إلى " وجود أكثر من كلمة يدلّ كلٌّ منها على معنى، وقد تصادف عن طريق التطور الصوتي أنْ اتحدت أصوات الكلمتين فأصبحتا في النطق كلمةً واحدة، ولا يهم أنْ تكون حروف الكلمتين متحدتين أولاً، إنما المهم اتحادُهما في النطق"[20].

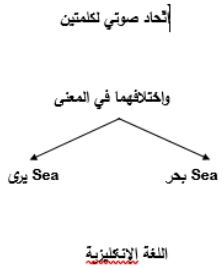
كلمة نلفظها أو/ نجده يعني "في المعجم المشترك اللفظي (Homonyme) ونكتبها مثل كلمة أخرى، ولكن ليس لها نفس معنى الكلمة الأخيرة"[21].

فهو كما عرّفه "ليش Leech": "كلمتان أو أكثر تشترك في النطق أو الهجاء"[22]، وعرّفه "أولمان" بقوله: "الكلمات المتعددة المتحدة الصيغة"[23] "ومثّل له بـ (sea) بحر و(see) يرى فإنهما اتفقتا في النطق واختلفتا في الهجاء والمعنى، فهو يعني عندهم اتحاد صوتي لكلمتين في النطق مع اختلافهما في المعنى، وهذا يقابله أو قريب منه (الجناس التام) في لغتنا العربية، وقد سماه حسن ظاظا: الاشتراك الكاذب مثل: النوى جمع نواة تشبه النوى بمعنى البعد... وهوى سقط، وهوى أحب، أو الهوى بمعنى الحب"[24].

ويمكن أن أمثل لهذا كما يلي:

المخطط (3): الاتحاد الصوتي واختلاف المعنى بين العربية والإنـكليزية





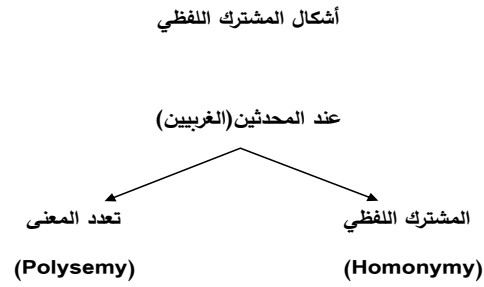
نجد في هذا المثال أنّ الاتحاد في نطق كلمتين مع اختلاف في المعنى خاصية توجد في اللغة العربية والإنـكليزية، رغم اختلافهما من كل النواحي (فكل لغة تنتمي إلى أصل أو أسرة لغوية خاصة بها وتختلفان في القواعد الصرفية؛ فاللغة العربية لغة اشتقاقية، واللغة الإنـكليزية لغة إلصاقيه...) وغيرها من الاختلافات ومع هذا اتفقتا في هذه الظاهرة الدلالية، وهي ظاهرة المشترك اللفظي "(Homonymy) وقد وصف الأوربيون هذا التغير الدلالي بالتّغير الصفري (Zerochange)" [25].

وتحدد Homonymy على أنّها: "كلمات عدّة لها الشكل نفسه"[26].

ومصطلح تعدد المعنى (Polysemy): ويطلق على الدال الذي يكون له أكثر من مدلول. ومن المعروف أنّ هذا النوع دُرس تحت مصطلح (المشترك) ويقصد به " تعدُّد المعنى نتيجة تطور في جانب المعنى، أو كلمة واحدة معنًى متعدد، أو مشترك التغيُّر في المعنى"[27]، فيشير إلى "دلالة الكلمة الواحدة على أكثر من معنى نتيجة اكتسابها معنًى جديدًا أو معاني جديدة"[28]؛ غير أن

المحدثين ونقصد الغربيين مالوا إلى التفريق بين شكلين من أشكال المشترك هما: المشترك اللفظي، وتعدد المعنى.

وأمثلهما في المخطط التالي:



المخطط (4): أشكال المشترك اللفظي عند المحدثين الغرب

2-1- الفرق بين المشترك اللفظي وتعدد المعنى: وإذا أردنا التمييز بين النوعين أو الشكلين نجد أن الفرق بين المشترك اللفظي وتعدد المعنى "هو أنّ تعدد المعنى يشير إلى كلمة واحدة لها أكثر من مدلول"[29]، نحو كلمة "عملية" أو "عين" في اللغة العربية بحيث لا يمكن الوصول إلى المعنى المراد من هذه اللفظة إلا من خلال الاستعمال ومعرفة السياق استعمالها ونقصد هنا الساق اللغوي والسياق غير اللغوي لهذه اللفظة في الاستعمال، فالعين في اللغة العربية تمثل:

- العين الجارحة التي يتم الإبصار والرؤية من خلالها؛
- العين الأموال والممتلكات مثل: الأغنام؛
- العين الجاسوس ويقصد به الشخص المكلف برصد الأخبار بشكل سرى وخفي.

بينما يكون " المشترك اللفظي، يدل على اتفاق اللفظ مشافهة، أو في الكتابة خطاً أو في كليهما معاً "[30].

ومثال ذلك من اللغة الإنكليزية[31]:

1.1.2. تماثل في الرسم واختلاف في المعنى(Homography): نحو

رصاص Lead ⟵ معدن.

مقود Lead ⟵ مقود الكلب.

2.1.2. تماثل في النطق واختلاف في المعنى(Homophony): نحو

شعيرة دينية ⟵ Rite

صحيح ⟵ Right

3.1.2. التماثل في الرسم والنطق والاختلاف في المعنى: نحو

Cleave ⟵ يقطع إرباً.

Cleave ⟵ يلحم.

تشكل أضداد وهو وجه من وجوه المشترك اللفظي.

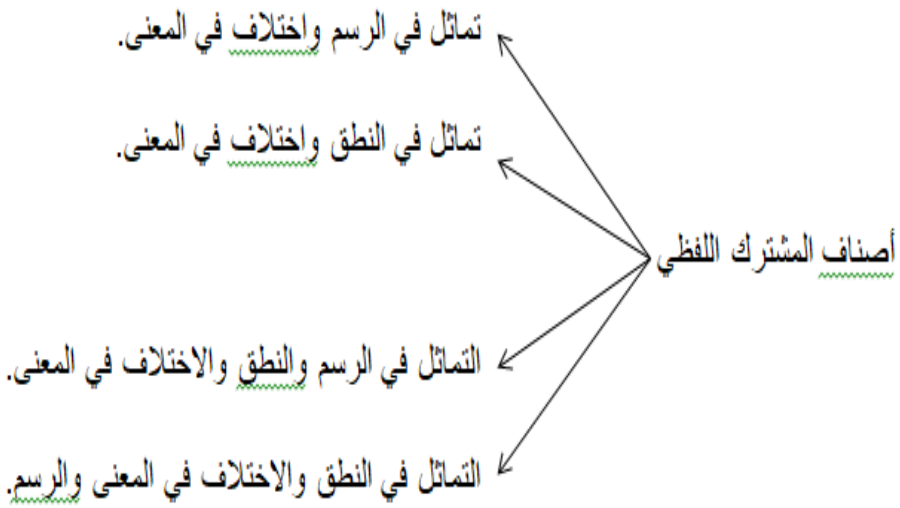
4.1.2. التماثل في النطق والاختلاف في المعنى والرسم: نحو

Raise ⟵ يشيد.

Raze ⟵ يمحو.

ويمكن تلخيص أصناف المشترك اللفظي مما سبق في المخطط التالي:

المخطط(5): أصناف المشترك اللفظي



2.2. المشترك اللفظي وصناعة المعجم: ظاهرة المشترك اللفظي (الدلالي)، من الظواهر التي استقطبت اهتمام كثير من الباحثين كونها تمتد على كثير من العلوم اللغوية والشرعية والأدبية...إلخ وليس من الممكن فصل القول فيها إلاَّ وفق منظور محدد يبيّن ما يقوم عليه من تعدُّد في التأويل وتنوع في المناويل. وقد أفرد الباحثون المعاصرون، من منطلق لساني للاشتراك اللفظي مؤلفات تنوعت بين البلاغة والمعجم واللغة.

ويوجد في بعض المصنفات المعجمية "إثارة لمسألة قلق تصنيف ظاهرة الاشتراك اللفظي والتي ينتج عنها الاشتراك الدلالي ضمن حيز موضوعي يصلح لتعيين حدوده بدقة، حتى يتيسر تناول خصائصه وسيماته بشكل يقترب من النزعة العلمية"[32].

ومصطلح الاشتراك اللفظي يندرج ضمن العلاقات الدلالية؛ وهي العلاقات التي تربط بين الكلمات من نواحي متعددة كالترادف والاشتراك والتضاد ونحو

ذلك، حيث أنّ معنى الكلمة لا يتضح إلاّ من خلال علاقاتها مع الكلمات الأخرى ضمن الحقل الذي تنتمي إليه.

وممن تناول هذه المسألة نجد "جاكلين بيكوش (Pioche)" في كتابها البنى الدلالية للمعجم الفرنسى، حيث "تلاحظ أنّ اختلاف عدد مداخل المعاجم يؤثر في دراسة المفردات عموماً، ما قام منها على الترادف أو الاشتراك أو غير ذلك"[33].

وترى هذه الباحثة "أنّ الاشتراك الدلالي يفترض آلية في منتهى القدرة على جعل علامةٍ واحدةٍ قادرةً على أن تمسح جزءا مهما من التجربة الإنسانية"[34] حيث افتتحت كتابها بمقولة اقتبستها عن جون وكلود ديبوا يقولان فيها "إن التميز الذي نعقده بين الكلمات المتجانسة والكلمات المشتركة، لا قيمة له إلاّ في نطاق تفسير ذي طابع زماني تاريخي (diachronique)، أمّا على مستوى عمل اللسان، فإن ذلك التمييز يكون غير ذي دلالة"[35].

مما سبق يُلاحظ " وعيٌ باستقلالية ما لنظام الاشتراك الدلالي في اللغة وهو حدس عملت النظريات الحديثة على تدقيقه وتأصيله"[36].

كما أن إنكار وجود ظاهرة المشترك اللفظي في اللغة لم يختص بها العرب القدماء وحدهم. فهناك من الغربيين من أنكر ذلك حيث نجد " من علماء اللغة الغربيين الذين أنكروا وجود المشترك " فندريس" حين اعتبر القائل بوجوده في اللغة مخدوعاً"[37].

5. خاتمة: تبين لنا من خلال هذه الدراسة أن المشترك اللفظي ظاهرة دلالية لا تخص لغة بعينها وإنما تشترك فيها مختلف اللغات. وأنه هناك محورين أساسيين لظهور المشترك أولهما محور لغوي، والآخر غير لغوي يرجع إلى عوامل خارجة عن اللغة تخص مستعملي اللغة في كل من الوضع والاستعمال، وهذه العوامل والأسباب تحصل في مستويات اللغة المختلفة

الصوتية والصرفية ومستوى الدلالة وهذه تمثل المحور اللغوي لحصول المشترك اللفظي، أما المحور الثاني للعامل فهو غير لغوي، يخص مستعملي اللغة (عوامل لهجيه) تؤدي إلى حصول المشترك اللفظي، والمشترك اللفظي عند العرب رغم تنوع تعريفاته لديهم، إلاّ أنّهم متفقون في كون المشترك اللفظي هو الفظ الواحد الدال على شيئين أو أكثر، في حين الدراسات الغربية الحديثة تميز بين نوعين للمشترك، وهي المشترك اللفظي؛ أي تعدد الكلمات والمعنى واحد وتعدد المعنى؛ أي الدال الواحد الذي يمثل أكثر من معنى.

6. قائمة المراجع:

1- أحمد محمد قدور، مبادئ في اللسانيات، دار الفكر، ط 1، 1996م.

2- أحمد نعيم الكراعين، علم الدلالة بين النظر والتطبيق، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، ط1، 1993م.

3- ادريس بن خويا، علم الدلالة في الثراث العربي والدرس اللساني الحديث، عالم الكتب ط1، 2016م.

4- بالمر، علم الدلالة اطار جديد، ترجمة: إبراهيم صبري السيد، دار المعرفة الجامعية دط 1995م.

5- السيوطي، المزهر في علوم اللغة وأنواعها، دار احياء الكتب العربية، شرح وتعليق: محمد أحمد جاد المولى وآخرون، ط 4 ، ج 1.

6- صابر الحباشة، الدلالة والسيمياء والمعرفة محاولة في ترجمة العلوم اللسانية، الوراق للنشر والتوزيع، ط1، 2014م.

7- عائشة بنت عبد الله جراح، ظاهرة المشترك اللفظي في الفكر اللغوي العربي، مجلة اللسانيات، مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية، العدد1، الجزائر، 2018م.

8- عبد الكريم محمد حسن جبل، في علم الدلالة دراسة تطبيقية في شرح الأنباري للمفضليات، دار المعرفة الجامعية، 1997م.

9- عبد الكريم محمد حسن جبل، في علم الدلالة دراسة تطبيقية في شرح الأنباري للمفضليات، دار المعرفة الجامعية، 1997م.

10- علي عبد الواحد وافي، فقه اللغة، دار نهضة مصر للطبع والنشر، دط، دت

11- محمود عكاشة، الدلالة اللفظية، مكتبة الأنجلو المصرية، دط، 2002م.

8. هوامش:

[1]– السيوطي، المزهر في علوم اللغة وأنواعها، دار احياء الكتب العربية، شرح وتعليق: محمد أحمد جاد المولى وآخرون، ط 4، ج 1، ص 369.

[2]– ادريس بن خويا، علم الدلالة في الثراث العربي والدرس اللساني الحديث، عالم الكتب ط1 ،2016م، ص 60.

[3]– المرجع نفسه، ص 60.

[4]– أحمد نعيم الكراعين، علم الدلالة بين النظرية والتطبيق، المؤسسة الجامعية لدراسات والنشر والتوزيع، ط1، 1993م، ص 114.

[5]– محمود عكاشة، الدلالة اللفظية، مكتبة الأنجلو المصرية، دط، 2002م، ص 63.

[6]– عائشة بنت عبد الله جراح، ظاهرة المشترك اللفظي في الفكر اللغوي العربي، مجلة اللسانيات، مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية، العدد1، الجزائر، 2018م ص144.

[7]– المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

[8]– السيوطي، المزهر في علوم اللغة وأنواعها/ 385.

[9]– علي عبد الواحد وافي، فقه اللغة، دار نهضة مصر للطبع والنشر، دط، دت ص 189. وينظر: الجزء الأول من مزهر السيوطي، ص185.

[10]– أحمد نعيم الكراعين، ص116.

[11]– المرجع نفسه، ص117.

[12]– المرجع نفسه، ص 119.

[13]– المرجع نفسه، ص.

[14]– المرجع نفسه، ص 121.

[15]– المرجع نفسه، ص 120.

[16]– المرجع نفسه، ص 119.

[17]– المرجع نفسه، ص 120

[18]– المرجع نفسه، ص 120

[19]– عبد الكريم محمد حسن جبل، في علم الدلالة دراسة تطبيقية في شرح الأنباري للمفضليات، دار المعرفة الجامعية، 1997م، ص 38.

[20]– المرجع نفسه، ص 38.

[21]- Le Dictionnaire de Linguistique et des sciences du langage, Jean Dubois, Larousse 2012 , P 234.

[22]- أحمد نعيم الكراعين، ص 118.

[23]- المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

[24]- المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

[25]-المرجع نفسه، ص 118.

[26]- بالمرجع، علم الدلالة اطار جديد، ترجمة: إبراهيم صبري السيد، دار المعرفة الجامعية دط، 1995م، ص 104.

[27]- عبد الكريم محمد حسن جبل، في علم الدلالة دراسة تطبيقية في شرح الأنباري للمفضليات، دار المعرفة الجامعية، 1997م، ص 38.

[28]- المرجع نفسه، ص 39.

[29]- أحمد محمد قدور، مبادئ في اللسانيات، دار الفكر، ط 1، 1996م، ص 316.

[30]- المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

[31]- يُنظر: بالمر، علم الدلالة اطار جديد، ص 105.

[32]- صابر الحباشة، الدلالة والسيمياء والمعرفة محاولة في ترجمة العلوم اللسانية، الوراق للنشر والتوزيع، ط1، 2014م، ص 133.

[33]- المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

[34]- المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

[35]- المرجع نفسه، ص 134-135.

[36]- المرجع نفسه الصفحة نفسها.

[37]- أحمد نعيم الكراعين، ص118.